

西方思想文化译丛

La résistance du sensible

感性的抵抗

梅洛-庞蒂对透明性的批判

Emmanuel Alloa

〔法〕艾曼努埃尔·埃洛阿/著 曲晓蕊/译

刘 铭 主编



海峡出版发行集团 | 福建教育出版社



La résistance du sensible

感性的抵抗

梅洛-庞蒂对透明性的批判

Emmanuel Alloa

[法] 艾曼努埃尔·埃洛阿/著 曲晓蕊/译

刘 铭 主编

图书在版编目 (CIP) 数据

感性的抵抗：梅洛 - 庞蒂对透明性的批判 / (法) 艾曼努埃尔·埃洛阿著；曲晓蕊译. —福州：福建教育出版社，2016. 12

(西方思想文化译丛 / 刘铭主编)
ISBN 978-7-5334-7446-1

I. ①感… II. ①艾… ②曲… III. ①梅劳·庞蒂
(Merleau · Ponty 1908 - 1961) - 现象学 - 研究 IV. ①B565. 59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 204692 号

La résistance du sensible: Merleau - Ponty critique de la transparence
Emmanuel Alloa
©Éditions Kimé, Paris, 2008
All rights reserved

西方思想文化译丛
刘 铭 主编

La résistance du sensible: Merleau - Ponty critique de la transparence
感性的抵抗——梅洛 - 庞蒂对透明性的批判
(法) 曼努埃尔·埃洛阿 著 曲晓蕊 译

出版发行 海峡出版发行集团
福建教育出版社
(福州市梦山路 27 号 邮编: 350025 网址: www.fep.com.cn
编辑部电话: 010-62027445
发行部电话: 010-62024258 0591-87115073)

出 版 人 黄 旭
印 刷 福州万达印刷有限公司
(福州市仓山区橘园洲工业园仓山园 19 号楼 邮编: 350002)

开 本 850 毫米 × 1168 毫米 1/32
印 张 9.125
字 数 173 千字
版 次 2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5334-7446-1
定 价 40.00 元

如发现本书印装质量问题，请向本社出版科（电话：0591-83726019）调换。

本丛书无意于一个宏大的文化目标，或者一种统一的编选理念，只是鉴于每位译者对西方文化的理解，对某些学科细节的研究，愿意把自己阅读上的收获转换成汉语，带给我们思想上的些许快乐、些许思考，这个也许是我们这代人应该做的。

——刘铭

轻捷之鸽翱翔空中，感遇空气之抗阻，遂悬想在真空中飞行，当更畅适。柏拉图以感官世界制限悟性过甚，遂鼓观念之翼，轻率离感官世界以入纯粹悟性之真空界中，其情正同。顾彼未见及竭所有之力，实未尝有所寸进——良以未遇“彼所可据为支点能应用其能力而使悟性活动”之抗阻耳。

——伊曼努尔·康德

(蓝公武译)

我划了若干火柴——却迟迟不见火焰
这是种抵抗
烦躁不安将我笼罩
这成了一首诗。受挫令事物的存在
如此鲜明

保罗·瓦莱里

目 录

中文版作者前言 / 4

导言 / 14

第一章 哲学与其外在

1. 莫向外行 / 25
2. 贯穿通览 / 32
3. 透明与阻碍 / 36

第二章 知觉

1. 对科学之扬 - 弃 / 41
2. 在机械与形式之间 / 45
3. 处境 / 媒质 / 49
4. 从处境到世界 / 53
5. 超验性问题 / 62

第三章 语言

1. 表达 / 73
2. 纯粹语言的幽灵 / 81
3. 区分 / 88
4. 身体化 (Verleiblichung) 与忘却 / 94
5. 从字面到字间 / 101

第四章 可见本体论

1. 以图像思考 / 109
2. 世界的风格 / 116
3. 肉身本体论 / 121
4. 触摸可见的 / 129
5. 视觉中的复视 / 135

第五章 透显性哲学

1. 不可能的交织 / 145
2. 可见的, 预见力, 视觉的 / 149
3. 隐现 - 潜见 / 155

注释 / 160

参考文献 / 188

附录一：从感性到作品——论创生的感性 或 为何梅洛 -
庞蒂从未写过美学论著 / 205

附录二：负片现象学——梅洛 - 庞蒂对摄影的忘却 / 239
译后记 / 265

著作简称

- SC La structure du comportement
《行为的结构》
- PP La phénoménologie de la perception
《知觉现象学》
- PrP *Le primat de la perception et ses conséquences philosophiques précédé de Projet de travail sur la nature de la perception (1933) et de La Nature de la perception (1934)*
《知觉的首要地位及其哲学结论，以及1933、1934年知觉的本质研究计划》
- C Causeries
《座谈》
- EP Eloge de la philosophie et autres essais
《哲学的挽歌》
- SG Signes
《符号》

- SNS Sens et Non - Sens
《意义与无意义》
- PPE Psychologie et pédagogie de l'enfant. Cours de Sorbonne
1949—1952
《儿童教育心理学：索邦大学 1949—1952 年课程》
- PM La Prose du monde
《世界的散文》
- RC Résumés de cours. Collège de France 1952—1960
《1952—1960 年法兰西学院课程概述》
- N La Nature. Notes du Cours au Collège de France
《自然：法兰西学院课程笔记》
- NC Notes de cours au Collège de France 1958—1959
et 1960—1961
《1958—1959 及 1960—1961 学年法兰西学院课程
笔记》
- OG Notes de cours sur L'origine de la géométrie de Husserl
《论胡塞尔〈几何学的起源〉相关课程笔记》
- OE L'Œil et l'esprit
《眼与心》
- VI Le visible et l'invisible
《可见的与不可见的》
- P1 Parcours 1935—1951

《文集 I 1935—1951》

P2 Parcours deux, 1951—1961

《文集 II 1951—1961》

(文中缩写后页码均对应参考文献中所列版本)

中文版作者前言

怎样确定思想的归属？当后人对一种思想进行深入阐发，犹如一位裁缝拾起织针将他人半途暂停的布料接手完工，我们又该如何在其中作出划分？思想可以经历怎样的传输——怎样的转达和翻译？梅洛-庞蒂经常会谈及一种令所有作品都难免其扰的悖论：只有当一部作品被作为重述的对象再次呈现，它才能充分显示出自身的原创性，而其内在一致性也只有通过这种延伸才能体现出来。在一项对作品传播的反思中——这其实是梅洛-庞蒂对另一位哲学家夏尔·贝玑（Charles Péguy）观点的进一步阐发——他描述了所有作家和思想家都要面临的两难之境：他们每个人都将不可避免地面对一项残酷的现实，自己面前这部费尽心血写下的作品从成文之刻起将必然面临着变形和歪曲，而这并不是因为作品本身不具有价值，实际上，恰恰是因为它始终备受关注——作品只有在读者的接受中才真正得以存在，而它的意义只有通过被化解，才能真正显示出来：

对进行写作、公众活动或在众目睽睽之下生活的那些人来说，这是一项无情的法则（……）等待其他人或后继者以另一种方式将他们未竟的作品完成——贝玑深刻地指出，这是一种不同的，也是相同的完成，因为这些后继者同样是人，更确切地说，因为他们在这种替代中成为了创始人的同类。他说，这是一种丑闻，但它是一种“正当的丑闻”和“秘密”。意义在这种重现中冒着被化解的危险，这是一种蔓生旋绕的意义，恰如其分地展示出柏格森所下的定义：意义“与其说是一个被思考的物体，还不如说是一种思维的运动；与其说它是一种运动，又不如说，是一种方向”。在这呼唤与回应织成的网中，在开端的不断演变和逐步实现中，有着一种不属于任何人和任何东西的绵延，一种“共有的绵延”。^①

这种奇异的悖论决定了一部作品的本来意义在他人的反复征用和重新诠释下不断发展，并通过众多评论和回响而持续存在。梅洛-庞蒂将贝玑视为他所表述的这种思想的源头，但源头是由阐发思想指定的，并且它本身也是阐发思想所讨论的对象。所有作品、所有思想、所有话语都只在其正在形成的时刻

^① 莫里斯·梅洛-庞蒂，《Bergson se faisant》，*Signes*, Paris, Gallimard, 1960, pp. 185-186。《论柏格森》，《符号》，姜志辉译，北京，商务印书馆，2005年，第233—234页。

才具有意义，当然，这并不是说它们的存在都只是一次性的，而是它们注定处于无限的重来之中，每一次开始都是一次重来（re - commencement 重新开始）。

在这场冒险的尝试中，似乎某些作品比起其他同类具有天然的优势，它们对读者并没有过多苛求，由于其突然的终止，读者们只能用自己的语言将其补全。1914年8月，随着布尔格-拉海纳（Bourg la Reine）教堂的警钟敲响，夏尔·贝玑放下手中疾书的笔杆，扛起枪奔赴前线，几周后头部中枪与世长辞。在他写到一半的笔记本中，刚刚开头的句子悬在那里，等待着完成。1961年5月，莫里斯·梅洛-庞蒂因心脏病发作猝然离去，时年53岁，身后留下了未及完成的写作计划和大量手稿。

这本书完成于2008年，而今天能够以中文版发行，真是令我始料未及而又倍感荣幸，另外，我又免不了为它的异乡之旅隐隐担忧。正如书中所言，我们不会指责一段被无情打断的思想缺乏结论，而《感性的抵抗》恰恰试图指出：一方面，这一思想的本质魅力正在于其尚未完成，这不仅仅是命运使然，也是作者的哲学选择，而且是这一未完成性决定了他的作品成为当今众多学者研究的对象；另一方面，我们要重新描绘这一思想的内部一致性，也就是这一思想全部活力的来源，这种活力恰恰在于——米盖尔·杜夫海纳说得极好——对哲学家最常用

的托词手段：引经据典因袭概念（philosophème）的超越。因此本书的双重任务就在于同时展示出梅洛-庞蒂思想对外部的极度开放（对各种科学的好奇、对原始和蛮荒文化的兴趣、对文学与艺术的关注以及对历史与政治问题的高度敏感性），以及针对问题的专一执着，发掘出其中某些反复出现却始终隐而不言的主题。透明性假说就是这样一个贯穿始终，并以不同形式——作为客体的物的透明性、知识的透明性、他者的透明性，等等——反复出现的问题，而处于这一问题核心的是一种寻求类同、反对差异的思想，否认事物间完全一致性的不可达成。

如果要为唯一还原的不可能性举出一个例子，翻译或许是最为贴切的选择。很难想象这本书在中文读者眼中的模样，又将会引起怎样的回响，但可以肯定的是，正如安托万·贝尔曼所言，这是一项“异国的考验”^②。我真诚地希望在这转译、传递与语言本身的差距中，它可以激发读者全新的思考。在此我

^② 安托万·贝尔曼（Antoine Berman），《异国的考验——德国浪漫主义文化与翻译：赫尔德、歌德、施莱格尔、诺瓦利斯、洪堡、施莱尔马赫与荷尔德林》*L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*。巴黎：Gallimard 出版社，1984 年。法国翻译理论家安托万·贝尔曼在这本书中选择了欧洲文化极具代表性和广泛影响的时期——德国浪漫主义时代，结合了翻译史研究、伦理学研究和文本分析，称其为“欧洲翻译文化考古学”。书名来自于荷尔德林《回忆》（*Mnēmosyne*）中诗句“一个符号，我们就这样出现，毫无意义，/ 毫无痛苦，我们就这样出现，而我们几乎/在异国遗失了我们的语言”。——译者注

向福建教育出版社对本书出版给予的极大支持与努力表示由衷的感谢，也感谢本书译者曲晓蕊对这一“译者的重任”勇敢的承担。

艾曼努埃尔·埃洛阿

二零一四年六月

Préface à la traduction chinoise de *La résistance du sensible*

A qui appartient une pensée ? Que se passe-t-il quand d'autres reprennent son fil, comme un couturier qui reprendrait de son fuseau la trame laissée en suspens par un autre ? Quel transport - quelle transduction et quelle traduction - une idée supporte-t-elle ? Merleau-Ponty est souvent revenu à ce paradoxe de toute œuvre, qui ne prouve son originalité que dans la reprise dont elle fait l'objet et dont la cohérence organique n'apparaît qu'à travers les prolongements qu'elle suscite. Dans une réflexion sur le problème de la transmission de l'œuvre - où Merleau-Ponty est d'ailleurs déjà en train de reprendre une réflexion d'un autre : Charles Péguy - il évoque le dilemme de tout écrivain ou penseur qui consiste à devoir admettre que cette œuvre dont il vient d'accoucher avec peine est vouée à être décomposée d'ici peu, et ce non pas parce qu'elle serait de moindre valeur, mais parce qu'au contraire, elle reste d'actualité. L'œuvre ne saurait exister que si quelqu'un la reçoit et son sens ne peut se faire